

也沒有，至於邁隆，波利克利塔斯，普拉克西泰利斯，斯科巴斯，米西巴斯，我們只看到一些臨摹或仿製品，時代早晚不等，與原作的距離也頗有問題。我們美術館裡的美麗的雕塑，一般都屬於羅馬時代，最早也不超過西歷山大的繼承人時代。①而最精的作品還是殘破的。像們的「巴黎美事的」②石膏陳列室近來打過仗以後的戰場，零落，只有殘存的軀幹，頭顱，和四肢。藝術家的傳記也完全沒有。直要最聰明最耐性的收據家竭盡心血，③依靠普利納的半章歷史，巴塞尼阿斯的錢袋粗笨的描寫，而塞維，呂西安，昆提利安④的零星文獻，才覓見一些藝術家的年表，各派的師承，大師的特徵，藝術的貴族和逐漸衰落的情況。這些空白只有一個辦法彌補，因為即使沒有詳細的記載，至少還留下一紙的歷史。要瞭解作品，這裡比別的場合更需要研究製造作品的民族，欣賞作品的風俗習慣，產生作品的環境。

《希臘的雕塑》

手稿

傳雷

譯

傅雷

譯

《希臘的雕塑》

手稿

浙江古籍出版社

圖書在版編目（CIP）數據

傅雷譯《希臘的雕塑》手稿 / 傅敏整理. —杭州：浙江古籍出版社，
2006.9

ISBN 7-80715-172-2

I. 傅… II. 傅… III. ①雕塑史－古希臘②漢字－書法－中國－現代
IV. ①J309.545②J292.28

中國版本圖書館CIP數據核字（2006）第104301號

傅雷譯《希臘的雕塑》手稿 傅敏整理

出版發行：浙江古籍出版社（杭州市體育場路347號）

責任編輯：朱艷萍 李梅

封面設計：郎水龍

印 刷：浙江印刷集團有限公司

開 本：889×1194 1/16

印 張：7

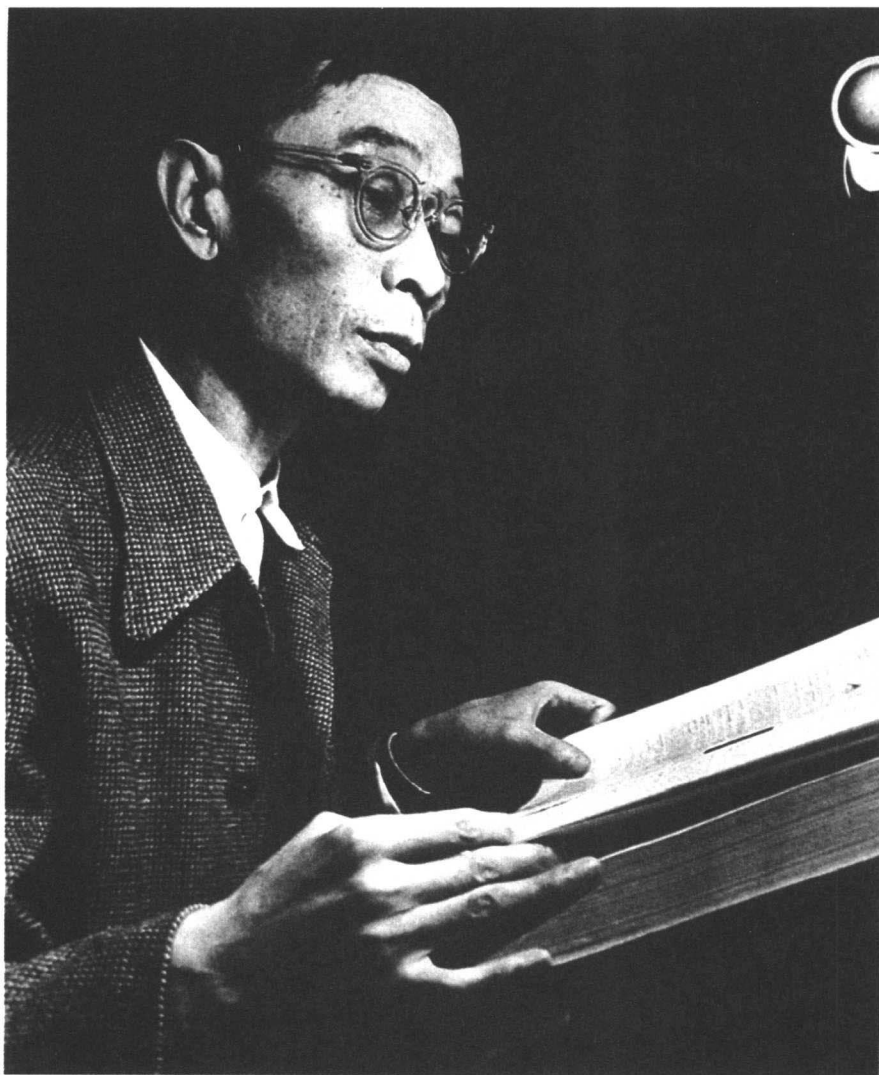
印 數：0001-5100

版 次：2006年9月第一版

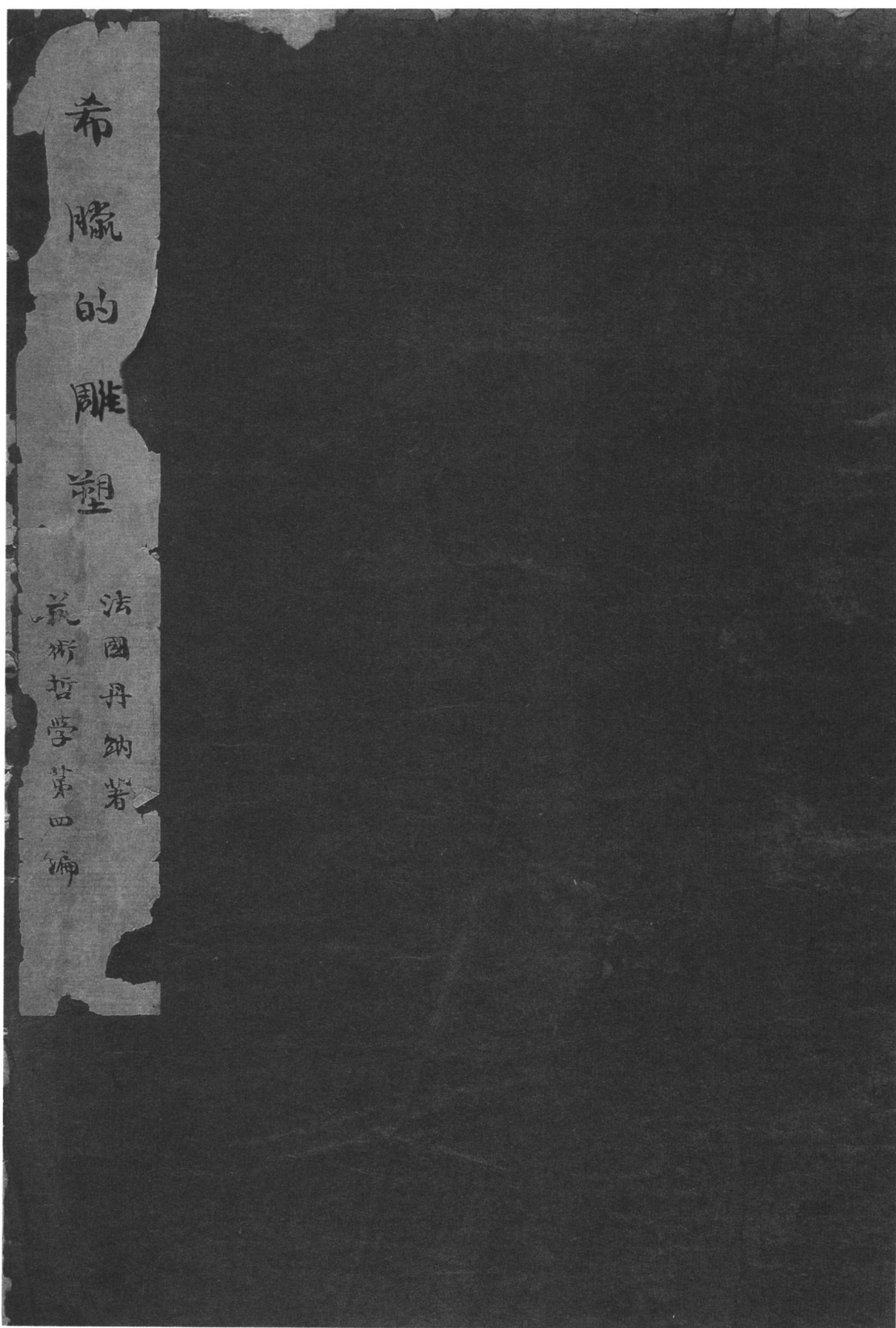
印 次：2006年9月第一次印刷

書 號：ISBN 7-80715-172-2/I.802

定 價：32.00



（傅雷 摄於1961年秋）



(手稿封面)

前言

丹納是法國十九世紀著名歷史學家兼文藝評論家，在其眾多的著作中，《藝術哲學》「是一部有關藝術、歷史及人類文化的巨著」。該書共有五編，第四編即《希臘的雕塑》。先父於一九五八年四月誣劃為「右派」，精神極度痛苦，重新閉門譯書，以整整一年工夫，日夕徜徉於希臘、荷蘭、西歐的藝術王國，以忘卻身邊殘酷的政治運動。可惜，嘔心瀝血譯出的三十萬言，因「右派」不能出書，父親行不更名、坐不改姓，此書出版，變得遙遙無期。

一九六一年二月五日父親在給哥哥傅聰的長信中說：「因你屢屢提及藝術方面的希臘精神（Hellenism），特意抄出丹納《藝術哲學》中第四編《希臘的雕塑》譯稿六萬餘字，訂成一本。原書雖有英譯本，但其中神話、史迹、掌故太多，倘無詳注，你讀來不免一知半解；我譯稿均另加箋注，對你方便不少。我每天抄錄一段，前後將近一月方始抄完第四編。」手稿於當年的四月二十九日郵寄倫敦。

六月初，傅聰給父親的信上談了初讀《希臘的雕塑》的感想，他說：「讀了丹納的文章，我更相信過去的看法不錯：韓德爾的音樂，尤其神劇，是音樂中最接近希臘精神的東西。他有那種樂天的傾向，豪華的詩意，同時亦極盡樸素，而且從來不流於庸俗，他表現率直，坦白，又高傲又堂皇，差不多在生理上到達一種狂喜與忘我的境界。也許就因為此，英國合唱隊唱Hallelujah的時候，會突然變得豪放，把平時那種英國人的抑制完全擺脫乾淨，因為他們那時有一種真正激動心弦，類似出神的感覺。」

六月二十六日，父親就傅聰讀後感，寫道：「我早料到你讀了《希臘的雕塑》以後的興奮。那樣的時代是一去不復返的了，正如一個人從童年到少年那個天真可愛的階段一樣。也如同我們的先秦時代、兩晉六朝一樣。」父親那時神往於「兩晉六朝」的文采風流。希臘精神，兩晉風度，不能不說是父子兩顆心，心心相印，碰撞出燦爛的心靈火花。

父親的手澤，字字句句都滲透着深摯的父愛，正像家書上講的「特別給你作紀念」。傅聰旅居海外有年，一直珍藏着這部由父親親手裝訂的手稿，直至上世紀八十年代初，爲出版《傅雷譯文集》，才從英倫帶回。故譯文集版本，以及後來編撰的圖文版《希臘的雕塑》，均據此手稿校改。全部手稿共一百頁，天地頁旁有不少朱筆眉批。

值此先父逝世四十周年之際，浙江古籍出版社社長徐忠良先生親臨寒舍，見此原本，當即決定出版手稿的仿真複製版，以表對作者書法風采以及手稿中所洋溢出的人文氣息的由衷禮贊。該手稿的出版既可爲各界愛好者、仰慕者提供一睹先父手迹真容的機會，又爲研究者提供真切體味先父學術趣味的珍貴資料，相信本書的出版，定能得到各界讀者的歡迎。

傅敏

二〇〇六年九月三日

傅雷簡介

傅雷（一九〇八——一九六六），我國著名文學翻譯家、文藝評論家。早年留學法國，專攻藝術評論，又受羅曼·羅蘭影響，酷愛音樂，對西方古典音樂以及中西畫論造詣頗深。上世紀四十年代始，從事文學翻譯工作，一生譯著宏富，譯文以傳神為特色，更兼行文流暢，用字豐富，工於色彩變化。翻譯作品達三十四部，主要有羅曼·羅蘭獲諾貝爾文學獎的長篇巨著《約翰·克利斯朵夫》及傳記《貝多芬傳》、《米開朗琪羅傳》、《托爾斯泰傳》、莫羅阿的《服爾德傳》、服爾德的《老實人》、《天真漢》、《查第格》，梅里美的《嘉爾曼》、《高龍巴》，丹納的《藝術哲學》，巴爾扎克的《高老頭》、《歐也妮·葛朗台》、《邦斯舅舅》、《貝姨》、《夏倍上校》、《攪水女人》、《于絮爾·彌羅埃》、《都爾的本堂神甫》、《賽查·皮羅多盛衰記》、《幻滅》等名著十五部，譯作約五百萬言。遺著《世界美術名作二十講》、遺譯《羅丹藝術論》以及由家信結集出版的《傅雷家書》，皆深受讀者喜愛，多次再版。現連同一百餘萬言的著述，均收錄於《傅雷全集》。

傅雷先生為人坦蕩，稟性剛毅，一九五八年被誤劃為「右派」，「文化大革命」之初又受迫害，於一九六六年九月三日凌晨，與夫人朱梅馥雙雙憤而棄世，悲壯地走完了一生。傅雷的最後十年，儘管物質條件較差，政治環境又諸多限制，仍然在瑣瑣孤燈下孜孜不倦、筆耕不輟，把畢生精力傾注於我國文學翻譯事業。

「傅雷夫婦一生苦心孤詣，嘔心瀝血培育的兩個兒子——世界著名鋼琴大師傅聰和我國優秀的特級教師傅敏，顯示了他們先做人，後成「家」，淡泊名利，超脫小我，獨立思考，我盡我心等教育思想的成功。」傅雷不僅是一位嫉惡如仇、剛直不阿的著作家，也是一位貫通中西文化的藝術批評家，更是一位成績卓著的教育家。

傅聰簡介

傅聰，傅雷長子，一九三四年三月十日出生於上海一個充滿藝術氣氛和學術精神的家庭。傅聰童年時代斷斷續續地上過幾年小學，主要在家由父親督教。八歲半開始學鋼琴，九歲師從意大利指揮家和鋼琴家、李斯特的再傳弟子梅百器。一九四六年梅百器去世後，基本上是自學。一九四七年就讀上海大同附中。一九四八年隨父母遷居昆明，先後就讀於昆明粵秀中學和雲南大學外文系，中斷了學琴。一九五一年隻身返回早一年回到上海的父母身邊，跟蘇聯籍鋼琴家勃隆斯丹夫人學琴一年，因老師遷居加拿大，又迫不得已勤奮自學。一九五三年與上海交響樂隊合作，彈奏貝多芬《第五鋼琴協奏曲》，獲得巨大成功。同年，在羅馬尼亞布加勒斯特舉辦的「第四屆世界青年聯歡節」的鋼琴比賽中獲第三名。一九五四年赴波蘭留學，師從著名音樂學者、鋼琴教育家杰維茨基教授，並於一九五五年三月獲「第五屆蕭邦國際鋼琴比賽」第三名和《瑪祖卡》最優獎。一九五八年深秋以優異的成績於華沙國立音樂學院提前畢業。一九五八年底，由於歷史的原因被迫移居英國倫敦。一九七九年四月，應邀回國參加父母的平反昭雪大會和骨灰安放儀式。上世紀八十年代，年年回國演出和講學，一九八二年先後受聘為中央和上海兩所音樂學院的兼職教授。

一九五九年初，傅聰在倫敦皇家節日大廳首次登臺，與著名指揮家朱利尼成功合作。自此傅聰的足跡遍佈五大洲。隻身馳騁於國際音樂舞臺近五十年，獲得「鋼琴詩人」之美名，已故德國作家、詩人、音樂學者、評論家和諾貝爾文學獎得主赫爾曼·黑塞撰文讚頌傅聰，稱「從技法來看，傅聰的確表現得完美無瑕，較諸科爾托或魯賓斯坦毫不遜色。但是我所聽到的不僅是完美的演奏，而是真正的蕭邦」。

當代三位鋼琴大師瑪塔·阿格麗琪、萊昂·弗萊歇爾和拉杜·魯普為《傅聰的鋼琴藝術》（鐳射唱片）撰文推崇說：「傅聰是我們這個時代偉大的鋼琴家之一。他對音樂的許多見解卓爾不群，而且應該作為年輕一代音樂家的指導準繩。」還評論說：「傅聰是個偉大的天才，生來具有音樂天賦，而且具有奇妙的演奏技巧；傅聰還有一種罕見的才能，他能和古典作品的大師，「心相印」地混成一體；因此傅聰已成為我們時代的音樂大師之一。我們非常感激傅聰，他給了我們許多啓迪，給我們展現了新的音樂天地。」

傅聰畢生在孜孜不倦地鑽研鋼琴藝術，把東方文化很自然地融化於西方音樂之中，豐富了西方音樂；同時不斷地研究蕭邦、莫扎特、貝多芬、德彪西、斯卡拉蒂等作曲家的手稿，對這些作曲家的作品更有切實的認識，使他的演奏達到了新的境界，更接近作曲家的原意。英國《泰晤士報》評論說：「傅聰是當今世界樂壇最受歡迎和最具有洞察力的莫扎特作品的演奏家。」美國《紐約時報》說「他表達了斯卡拉蒂心中要表達而沒有能表達出來的音樂」。德國報刊更認為「傅聰確是一位藝術大師，無論他演奏舒伯特、貝多芬，還是莫扎特，他總能找到最適合這位作曲家音樂的音響效果」。美國《時代周刊》讚譽他為「當今時代最偉大的鋼琴家之一」。

自上個世紀九十年代以來，傅聰除了演出於五大洲外，還在國內外舉辦大師班課：受聘每年兩次於世界聞名的「國際鋼琴基金會」舉辦大師班課，應邀每年在上海音樂學院舉辦大師班課，並不時應邀於世界許多著名音樂學府上大師班課。

法國 丹納著

H. TAINÉ

LA SCULPTURE EN GRÈCE

希臘的雕塑

此為丹納著「藝術哲學」第四編，
全書已于一九五八—五九年间译竣，
交由人民文学出版社，尚未付排。
因謄出此編給讀者先讀為快。

長風出版社

17×46—620

目次

希臘的雕塑。——留下的作品。——文獻的缺乏。——必須研究環境。

頁一

第一章 種族

頁三

一、

自然環境對幼年民族的影響。——希臘人与拉丁人的親屬關係。——不同的環境使兩種性格不同發展不同。——氣候。——氣候溫和的作用。——地區的多山与貧瘠。——居民生活簡樸。——到處有海。——近海航運的有利條件。——希臘人喜歡航海与遊歷。——天生的聰明与早熟的教育。

頁四

二、

聰明与早熟的特徵在歷史上的徵兆。——于里斯。——希臘佬。——對純粹科學与抽象證據的愛好。——科學方面的發明。——哲學方面包羅全面的觀點。——好辯者与詭辯家。——阿提卡風氣。

頁十

(一)

周圍的自然界無巨大之物。——希臘的山，河，海。——形體的明確，空氣的明淨。
——政治組織產生同樣作用。——希臘的國家之小。——希臘人的頭腦習慣於肯定與公明的觀念。——這個特徵在他們歷史上的徵候。——宗教。——無所不在的觀念很淡薄。——宇宙觀。——與人接近而性格確定的神。——希臘人與神明遊戲。
——政治。——殖民地獨立。——城邦之間不能團結。——城邦的脆弱與所受的
限制。——人性的完整與發展。——對人的本性与命運抱着完美而狹隘的觀念。

四

風土與天色之美。——民族的天生的快樂。——需要鮮明的易於感覺的樂趣。——
這個特徵在他們歷史上的徵候。——亞里斯多芬。——神的幸福。——宗教只是行
樂。——希臘國家與羅馬國家目的不同。——雅典的遠征，民主政治，群眾娛樂。
——國家成為專管娛樂的機構。——對於科學與哲學並不完全嚴肅。——以探奇獵
險的趣味追求包羅全面的觀念。——辯證法的巧妙。

五

這些缺點和這些優點的後果。——希臘人是完美的藝術家。——善於辨別微妙的關

係，意境的明確與中庸有度，——這些才能與這些趣味在他們藝術中的徵候。——

神廟。——神廟的位置。——神廟的比例。——神廟的結構。——神廟的精緻。——

神廟的裝飾。——神廟的雕塑。——神廟給人的整個的與最後的印象。

第二章 時代

頁 卅五
五十六

古人與今人的分別。——古人的生活與精神境界比我們的簡單。

頁 卅五

一、

頁 三十八
四十一

氣候對近代文明的影響。——人的需要更多。——希臘時代與我們的時代的衣著，居室，公共建築。——過去與現代的社會構造，公共職務，戰爭技術與航海。

二、

頁 四十一
四十九

過去的历史對近代文明的影響。——基督教。——但丁與荷馬。——希臘人對於死與「他世界」的觀念。——現代人的觀念與情感接觸。——現代語言與古希臘語言的差別。——古代的修養與教育和現代的修養與教育的比較。——不假思索的簇新

的文明，和繁費經營而混雜的文明的對立。

三、

頁五十六

這些差別對心靈與藝術的影響。——中世紀，文藝復興與現代的思想感情，面貌，性格。——古代人的趣味與現代人的趣味的對立。——在文學方面。——期望方面。——肉體本身受到重視。——愛好完美的體育鍛鍊。——頭部的特點。——面部表情不關重要。——人的興趣在於肉體的姿勢和沒有表情的休息。——人的精神狀態與這種藝術形式互相適應。

第三章 制度

頁五十七
九十四

一、

頁五十八
六十八

舞蹈。——造成完美的身體的各種制度，和造成雕像的各種藝術同時發展。——七世紀時的希臘與荷馬時代的希臘的比較。——希臘人的抒情詩與近代人的抒情詩的比較。——音樂的戲劇與朗誦。——兩者的普遍應用。——在教育與私生活方面的應用。——在公共生活與政治生活方面的應用。——在宗教儀式方面的應用。——

平達的清唱曲。——舞蹈提供雕塑的模型。

二.

頁六十八—
八十八

體育。——荷馬時代的情形。——多利阿人對於體育的革新與改變。——斯巴達的國家，教育與體育鍛鍊的原則。——希臘其他各邦輸入或模仿多利阿風俗。——運動競賽的恢復與發展。——練身場。——運動員。——體育鍛鍊在希臘的重要。——對身體的作用。——形體與姿態的完美。——對肉體美的愛好。——體育鍛鍊提供雕塑的模型。——雕像隨着模型而出現。

三.

頁九十四—
九十八

宗教。——五世紀時的宗教情緒。——奧洛朗·特·梅提契時代的相似。——初期哲學家與物理学家的影響。——人在自然界中還感覺到神妙的生命。——還談到神產生神的自然背景。——雅典人在慶祝雅典大會中的思想感情。——合唱隊與體育競賽。——遊行。——衛城。——伊索克修斯神廟，關於伊索克修斯，西克羅普斯，德利普托雷西斯的傳說。——巴德農神廟，關於巴拉斯與波賽頓的傳說。——菲狄阿斯的巴拉斯像。——雕像的性質，觀眾的印象，雕塑家的思想。

〔目次完〕

(五)

法國 丹納著 藝術哲學 第四編

希臘的雕塑

諸位先生，②

前幾年我給你們講了意大利和尼德蘭的藝術史，在表現人體方面，這是近代兩個獨創的重要學派。為結束這個課程，我只要再給你們介紹最偉大最有特色的一派，就是古代希臘的一派。——這一次我不講繪畫，除了水瓶，除了龐貝與赫爾雷尼阿姆③的一些寶石鑲嵌與小型的壁畫以外，古代繪畫的巨製都已毀滅，無法加以精確的敘述。並且希臘人表現人體還有一種更全民性的藝術，更適合風俗習慣與民族精神的藝術，或許也更普遍更完美的藝術，就是雕塑。所以我今年用希臘雕塑作為講課的題目。

不幸在這方面跟別的方面一樣，古代只留下一個廢墟。我們所保存的古代彫像，和毀滅的部分相比簡直微不足道。廟堂上色彩莊嚴的巨型神像，原是偉大的時代用來表現它的思想的，我們却只有兩個頭像④可以作為推想巨型彫像的根據；菲狄阿斯的真點，我們一件

② 丹納的藝術哲學原是在巴黎美術學校講課（一八六五—六九）的稿子，故出版時仍保留講課形式。
③ 意大利南部的龐貝與赫爾雷尼阿姆，因為紀元七十九年被維蘇威火山埋在地下，古城。龐貝係於一七〇八年發現，開始發掘；赫爾雷尼阿姆於一七三九年發現，一七三九年起發掘。
④ 「原註」：一是于農的頭，現存羅馬維齊奧別墅（羅馬），一是奧德里高里出土的耶比特的頭（現存羅馬梵諦岡）。

全部外文的原文
寫法與英文略有
不同但易于辨認。

* Herculaneum
Δ Pompei

凡重要的人名地名
（尤其是人名）均
以紅筆批註於後。
原文